

Evaluation

Exemples d'activités pour évaluer les élèves en langues étrangères

Ce document présente des exemples d'évaluation formative conduite au cours de l'apprentissage, dans chacune des activités langagières, en anglais et en allemand. Les situations d'évaluation proposées sont présentées des plus simples aux plus complexes.

Quelques principes de l'évaluation

Tout ce qui est enseigné doit être évalué. On n'évalue que ce qui a été enseigné et pratiqué.

L'enseignant évalue les compétences des élèves :

- ◆ pour réguler son enseignement en fonction des acquis et des besoins identifiés ;
- ◆ pour permettre à chaque élève de prendre conscience de la progression de ses apprentissages ;
- ◆ pour informer les parents.

Les programmes de langues vivantes à l'école élémentaire – B.O. n°8 du 30 août 2007

L'enseignement d'une langue étrangère à l'école élémentaire repose sur l'entraînement aux cinq activités langagières :

Comprendre, réagir et parler en interaction orale - Comprendre à l'oral - Parler en continu - Lire - Ecrire

Dans la communication en général, les différentes activités langagières de compréhension et d'expression sont intimement liées.

Ex : On répond à une question parce qu'on l'a comprise... **Chaque activité langagière doit être isolée pour évaluer le niveau de maîtrise de la compétence.** Néanmoins, la communication orale constitue l'objectif prioritaire, l'exposition à la langue écrite n'intervenant qu'à partir du moment où l'oral est maîtrisé.

Le Cadre Européen commun de référence pour les langues étrangères (CECRL) publié en 2001 par le Conseil de l'Europe fixe six niveaux de compétences en langue. En fin de CM2, les élèves doivent avoir atteint le niveau A1 qui correspond à une première découverte de la langue.

Niveau A1, utilisateur élémentaire :

« Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins complets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant, par exemple, sur son lieu d'habitation, ce qui lui appartient, ... et peut répondre au même type de questions. Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement, et se montre coopératif. »

Approche actionnelle (réf. Cadre Européen).

Il ne s'agit pas d'une entrée par les contenus lexicaux ou grammaticaux. Il s'agit d'une démarche dans laquelle l'enseignant définit au préalable ce que l'élève doit être capable de comprendre, dire ou écrire, à la fin de la séquence d'apprentissage.

Comprendre	Ecouter	Peut comprendre des mots familiers au sujet de soi-même, de sa famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.
	Lire	Peut comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.
Parler	Prendre part à une conversation	Peut communiquer de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à l'aider à répéter ce qu'il essaie de dire. Peut poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont il a immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.
	S'exprimer oralement en continu	Peut utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire son lieu d'habitation et les gens qu'il connaît.
Ecrire	Ecrire	Peut écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Peut parler des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple son nom, sa nationalité et son adresse sur une fiche d'hôtel.

Grille de critères d'évaluation proposée comme outil d'auto-évaluation dans le CECRL

Les attestations de compétence en langue vivante, au niveau A1 du cadre européen commun de référence.

[Bulletin officiel n° 45 du 27 novembre 2008.](#)

Elles valident les compétences en référence aux programmes et au socle commun. Il n'y a pas de demi-mesure mais deux possibilités : validation ou non validation. L'attestation n'est renseignée qu'en cas de validation.

Quelques modalités d'évaluation des activités langagières

Evaluation de la compréhension de l'oral

L'enseignant s'appuie, autant que possible, sur des documents authentiques ou enregistrés par des locuteurs natifs.

Evaluation de la conscience phonologique

Repérage, reconnaissance et identification des phonèmes spécifiques, le rythme, l'accentuation, l'intonation qui caractérisent la langue étudiée.

Un exemple pour la discrimination auditive : distinguer les phonèmes [i] ou [i:]

Les élèves disposent d'une grille dans laquelle ils doivent cocher l'élément à discriminer.

L'enseignant donne la consigne en français :

« Vous allez entendre une liste de trois mots a, b c. Un seul n'a pas le même son que les autres. Mettez une croix dans la case correspondant à l'intrus. »

Ex en anglais " Number 1 : a=see, b=kid, c=tree"

Ex en allemand « Nummer 2 : a = Birne, b = bitte, c = biete »

	a	b	c
1		x	
2			x
3			
4			

Remarque : l'enseignant peut graduer la difficulté en faisant varier le nombre de listes, le nombre de mots dans chaque liste, le degré de proximité des phonèmes à discriminer...

Cette grille peut également être utilisée pour évaluer d'autres aspects de la conscience phonologique :

- **Identification de phonèmes** pertinents ou spécifiques à la langue :

le h soufflé en anglais (**house**) ou aspiré *en allemand* (**Haus**)

le **th** en anglais dans Thursday, le **ich-laut** *en allemand* dans Küche

- **Repérage des accents de mots** :

en anglais **Italy**, giraffe, ... *en allemand* **Kinder**, **November**

- **Repérage de l'intonation montante ou descendante** :

en anglais : intonation descendante dans les questions en Wh, How

L'enseignant attire l'attention sur d'autres caractéristiques de la langue étudiée sans nécessairement les évaluer à l'école primaire, telles que :

- **Repérage de l'accent de groupe** : Good **morning** !
Guten **Morgen** !

Evaluation de la compréhension

Le même type de grille peut être utilisé pour évaluer la compréhension de mots, de phrases.

- **Repérer l'intrus** dans une liste de mots donnés oralement :

en anglais : Monday, **yesterday**, Tuesday, Saturday

en allemand : Füller, Radiergummi, **Hose**, Buch

- **Identifier la réponse** correspondant à la question donnée oralement :

La question posée est la suivante :

en anglais : What time is it ?

en allemand : Wie spät ist es ?

L'enseignant propose plusieurs réponses oralement :

en anglais : Number 1 a = I'm ten, b=It's cloudy, c=It's five o'clock.

en allemand : Nummer 2 a = Es ist fünf, b = Es ist bewölkt, c = Ich bin zehn

	a	b	c
1			x
2	x		
3			
4			

- **Exécuter une consigne** : "Sit down, stand up, jump..."
"Setz dich ! Steh auf ! Komm an die Tafel !"

- **Mimer un énoncé oral** : "You're drinking, you're eating".

- **Dessiner sous la dictée** : "Draw a big green house with a small tree on the right..." "Zeichne ein großes grünes Haus..." (donner parallèlement deux dictées de dessins différents, pour éviter que les élèves assis côte à côte ne reproduisent le même dessin que leur voisin, sans avoir compris la consigne).

- **Ecrire sur l'ardoise** le numéro correspondant à l'image décrite oralement par l'enseignant. Plusieurs images plus ou moins différentes sont exposées au tableau.

- **Numéroter ou ranger des images** dans l'ordre d'une liste de mots donnée oralement.

- **Associer un dessin à un énoncé oral**.

- **Rétablir l'ordre chronologique** de plusieurs images illustrant une histoire entendue.

- **Sélectionner et ordonner** des images séquentielles pouvant comporter des intrus à partir d'une histoire entendue.

Evaluation de l'expression orale

Pour encourager la prise de parole, l'évaluation de l'expression orale doit toujours être **positive**, c'est-à-dire centrée sur les **acquis** des élèves et leurs **progrès**.

L'enseignant ne peut pas évaluer tous les élèves de la classe en même temps. Il cible un groupe d'élèves particulier, sur des **compétences bien identifiées**, à chaque séance. Cependant, tous les élèves doivent être évalués au fur et à mesure de leurs apprentissages, afin de leur faire **prendre conscience de leurs acquis**. L'enseignant régule ainsi son enseignement.

Situations pouvant être mises en place pour évaluer l'expression orale des élèves.

En continu

- ◆ Réciter de mémoire : poésie, chant, comptine...
- ◆ Décrire un dessin, une image, un objet, une personne, pour qu'un autre élève le reproduise ou le reconnaisse dans un ensemble.
- ◆ Se présenter en respectant des contraintes données : nom, âge, nationalité... ou librement.
- ◆ Présenter un personnage dont l'enseignant donne les caractéristiques sous la forme d'une fiche signalétique, dessins, symboles, portraits...
- ◆ Donner des informations sur : la météo, sa famille, ses goûts alimentaires, ses loisirs...
- ◆ Réaliser un court exposé sur : un pays, un personnage, un fait de civilisation...
- ◆ Raconter une histoire courte à partir : d'un album connu, d'images séquentielles...

En interaction

- ◆ Participer à un échange en binômes : pair-work, *Wechselspiel*.
 - ◆ Mener des enquêtes auprès des camarades de la classe : aliments préférés, sports pratiqués...
 - ◆ Improviser un mini dialogue à partir d'un canevas. L'enseignant propose une situation de communication en français. Les élèves l'interprètent dans la langue étrangère.
 - ◆ Exemple de canevas : deux personnages A et B se rencontrent, se saluent, se demandent comment ils vont, disent où ils se rendent, se disent au revoir.
 - ◆ Participer à un jeu de rôle, à partir d'une situation donnée : au restaurant, dans un magasin, à l'école...
- Les deux situations précédentes peuvent donner lieu à une différenciation dans l'étayage apporté : mots donnés, canevas plus ou moins précis...
- ◆ Echanger avec un locuteur natif par le biais de la webcam et de la visioconférence.

Les critères pour évaluer l'expression orale au cours de l'apprentissage

Critères permanents quelle que soit l'activité



- ◆ Sens du propos
- ◆ Fluidité du discours
- ◆ Qualité de la prononciation

Critères d'évaluation liés à la tâche



- ◆ Utilisation du lexique adéquat
- ◆ Utilisation des structures adaptées
- ◆ Correction morphosyntaxique / grammaticale
- ◆ Capacité à réinvestir les structures étudiées dans un contexte différent de celui de l'apprentissage (le transfert)

Critères de validation du niveau A1 du cadre européen

Etendue	Possède un répertoire élémentaire de mots et d'expressions simples, relatifs à des situations concrètes particulières.
Correction	A un contrôle limité de quelques structures syntaxiques et de formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé.
Aisance	Peut se débrouiller avec des énoncés très courts, isolés, généralement stéréotypés, avec de nombreuses pauses pour chercher ses mots, pour prononcer les moins familiers et pour remédier à la communication.
Interaction	Peut répondre à des questions simples et bien posées sur des détails personnels. Peut interagir de façon simple, mais la communication dépend totalement de la répétition avec un débit plus lent, de la reformulation et des corrections.
Cohérence	Peut relier des mots ou groupes de mots avec des connecteurs très élémentaires tels que « et » ou « alors ».

Compréhension écrite

Les élèves peuvent lire de façon autonome les énoncés qu'ils maîtrisent à l'oral. Comprendre l'écrit, c'est reconnaître la forme écrite de l'oral.

L'enseignant prend appui sur des supports authentiques : poésies, comptines, albums, cartes postales, lettres, affiches, catalogues, annonces, menus, horaires, courriels...

Quelques activités d'évaluation possibles

- ◆ Réaliser une tâche à partir d'une consigne écrite.
- ◆ Colorier dans la couleur indiquée.
- ◆ Mettre en relation une image et une légende.
- ◆ Dessiner selon une consigne écrite.
- ◆ Segmenter des mots liés dans une phrase.
- ◆ Repérer des mots isolés dans une grille de mots mêlés.
- ◆ Repérer dans un texte des mots connus.
- ◆ Remettre un énoncé dans l'ordre.
- ◆ Mettre en relation deux énoncés qui se complètent.
- ◆ Répondre à un questionnaire à choix multiple, en cochant ou en entourant la bonne réponse.
- ◆ Repérer les désignations des personnages dans un texte : nom propre, groupe nominal, pronom ..
- ◆ Mettre en relation des phrases brèves et des images séquentielles pour reconstituer un récit.

Expression écrite

L'expression écrite est très imitative au début de l'apprentissage et gagnera progressivement en autonomie.

- ◆ Copier des mots isolés sans erreur.
- ◆ Recopier un texte court sans erreur : mots, ponctuation, majuscules...
- ◆ Recopier dans le bon ordre les éléments d'une phrase connue des élèves (puzzle).
- ◆ Ecrire des mots et expressions connus par cœur sous la dictée.
- ◆ Renseigner une grille de mots croisés à l'aide de définition sous la forme de dessin.
- ◆ Répondre par écrit à une question donnée oralement.
- ◆ Ecrire un message simple en s'appuyant sur un modèle ou une structure de texte donné : carte postale, lettre...
- ◆ Remplir un questionnaire : fiche hôtel, par exemple.
- ◆ Conduire une enquête auprès de ses camarades : les goûts, les animaux familiers, les sports...
- ◆ Décrire un personnage, un animal, un objet... connu en utilisant un lexique spécifique maîtrisé : couleurs, nombres, parties du corps, vêtements...
- ◆ Rédiger une courte lettre dans laquelle l'élève se présente et parle de lui, de ses proches et de son environnement.

Sites

<http://www.ia91.ac-versailles.fr/>

www.primlangues.fr : un site de référence en matière d'apprentissage des langues : de nombreux exemples de séances

www.educreuse23.ac-limoges.fr : très complet avec des espaces pédagogie, évaluation, activités, ressources, entraînement, références

Evaluation du niveau A1 à la fin du CM2 :

<http://pedagogie.ac-montpellier.fr/disciplines/anglais/ressources/eva6eme/>

http://anglais.ac-rouen.fr/ecole/juin2008/Evaluation_Langues_Vivantes_juin2008.htm